

No. 47726*

**Turkey
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait on cooperation in the field of health. Kuwait City, 12 February 2008

Entry into force: *24 January 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 23 August 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït sur la coopération dans le domaine de la santé. Koweït, 12 février 2008

Entrée en vigueur : *24 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 23 août 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة الثامنة

تقوم كل من وزارة الصحة في الجمهورية التركية ووزارة الصحة في دولة الكويت بتنفيذ هذه الاتفاقية.
مجالات و شروط تنفيذ التعاون كما بينها هذه الاتفاقية تتقرر بواسطة خطط عمل وبرامج تنفيذ يتم إعدادها من قبل الطرفين حسب المدد والأعداد التي يرى الطرفان أنها ضرورية.

المادة التاسعة

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفانه لكافة الإجراءات القانونية الوطنية بكلا البلدين وتظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة سنة واحدة أخرى ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية عن رغبته بإنهائها وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاءها .

وإشهاداً على ذلك قام المفوضون بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في مدينة الكويت يوم الثلاثاء بتاريخ 12 فبراير 2008 من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



عبدالله عبدالرحمن الطويل
وزير الصحة

عن
حكومة الجمهورية التركية



البروفيسور د. رجب أكداغ
وزير الصحة

المادة الثالثة

- يتعاون الطرفان في المجال الصحي والعلوم الطبية ومن خلال الموافقة المتبادلة على ما يلي :
- أ- تبادل المعلومات .
 - ب- تبادل الوفود والمختصين في المجال الصحي .
 - ج- تشجيع مشاركة المختصين في المؤتمرات والاجتماعات العلمية التي يقوم بتنظيمها أي من الطرفين.
 - د- أية أنواع أخرى للتعاون في المجالات الصحية والعلوم الطبية من خلال الاتفاق المتبادل .

المادة الرابعة

يتعاون الطرفان على إقامة المعارض الطبية والصيدلانية المشتركة.

المادة الخامسة

يعمل الطرفان على تسهيل تبادل الزيارات القصيرة وتدريب العاملين في المجال الصحي من أجل تحسين نوعية الخدمات الصحية والاستفادة من تجارب كل من الطرفين .

المادة السادسة

يشكل الطرفان لجنة عمل مشتركة بهدف تحديد وتقييم أنشطة التعاون بينهما يكون اجتماعها مرة في كل عام بالتناوب.

المادة السابعة

في إطار هذه الاتفاقية يتحمل الطرف المرسل كافة النفقات المتعلقة بالسفر والإقامة و التقلات المحلية بالنسبة للزيارات والدورات التدريبية للخبراء والأفراد في كلا البلدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية
بين
حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة الكويت
بشأن
التعاون في المجال الصحي

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت- والمشار إليهما فيما بعد
"بالطرفين"-،
ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين البلدين في المجال الصحي والعلوم الطبية.
واعترافاً منهما بأن هذا التعاون سوف يساهم في تحسين صحة شعبيهما،
فقد اتفقتنا على ما يلي:

المادة الأولى

العمل على تشجيع التعاون بينهما في المجال الصحي والعلوم الطبية، أما فيما يتعلق
بتحديد مجالات التعاون فإنها سوف تتقرر بناء على مصالح الطرفين وعلى الاتفاق
المتبادل.

المادة الثانية

- يعمل الطرفان على تطوير التعاون والتبادل في المجالات الآتية :-
- أ- خدمات الرعاية الصحية الأولية.
 - ب- التخطيط وإدارة الشؤون الصحية.
 - ج- الصحة العامة ومكافحة الأمراض .
 - د- الخدمات الصحية للأمومة والطفولة.
 - ذ- التوعية الصحية.
 - و- الأبحاث الصحية.
 - ز- تبادل الوفود والمختصين في مجال الصحة .
 - ح- أية مواضيع أخرى للتعاون في المجالات الصحية والعلوم الطبية يتم الاتفاق
عليها لاحقاً بين الطرفين .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as the “Parties”),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

Recognizing that this cooperation will contribute to the improvement of the health of their people,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, and in conformity with their mutual benefits, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences. The specific areas of cooperation will be determined with respect to the interests of both Parties upon mutual approval.

ARTICLE 2

The Parties will promote cooperation and exchange in the following fields:

- a) Primary Healthcare Services
- b) Health Administration and Planning
- c) Public Health and Prevention of Diseases
- d) Mother and Child Healthcare Services
- e) Health Education
- f) Health Research
- g) Exchange of delegations and health specialists
- h) Any other subjects of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.

ARTICLE 3

The Parties, will cooperate in the fields of health and medical sciences, upon mutual approval, by means of:

- a) Exchange of information.
- b) Exchange of delegations and health specialists.
- c) Encouraging the participation of specialists at conferences and scientific meetings to be organized by either of the Parties.
- d) Any other types of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.

ARTICLE 4

The Parties shall cooperate in order to realize joint pharmaceutical and medical exhibitions.

ARTICLE 5

The Parties shall facilitate exchange of short term visits and training of health personnel in order to improve the quality of health services and to benefit from the experiences of both Parties.

ARTICLE 6

The Parties shall establish a Joint Working Committee with a view to determining and evaluating cooperation activities between them. The Committee shall meet once a year on alternating basis.

ARTICLE 7

For visits and trainings of experts and other personnel of both countries within the framework of this Agreement; the Sending Party will cover all expenses regarding round-trip travel, board, lodging and domestic travel.

ARTICLE 8

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the State of Kuwait shall provide for the implementation of this Agreement.

The fields and conditions of realization of the cooperation envisaged by this Agreement, will be determined by Action Plans and Implementation Programmes to be prepared in periods and numbers as deemed necessary by the Parties.

ARTICLE 9

This Agreement will be ratified by the Contracting Parties in accordance with the domestic rules and regulations of the Parties.

This Agreement shall enter into force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on ratification of each Party and thereafter it shall remain in force for a period of five years.

If none of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Agreement six months before its expiration date, the Agreement will be renewed each time for a further period of one year.

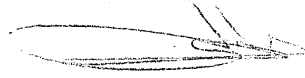
Done in Kuwait City on 12 February 2008, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

On behalf of the Government
of the State of Kuwait.



Abdullah Abdulrahman Al- Taweel
Minister of Health

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağına inanarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine ve karşılıklı fayda temeline dayalı olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Özel işbirliği alanları her iki tarafın çıkarları dikkate alınarak, karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir.

MADDE 2

Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliğini ve değişimi teşvik edeceklerdir:

- a) Temel Sağlık Hizmetleri
- b) Sağlık Yönetimi ve Planlama
- c) Halk Sağlığı ve Hastalıkların Önlenmesi
- d) Ana ve Çocuk Sağlığı Hizmetleri
- e) Sağlık Eğitimi
- f) Sağlık Araştırması
- g) Heyet ve Sağlık Personeli Değişimi
- h) Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile belirlenecek diğer konularda işbirliği

MADDE 3

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Bilgi değişimi.
- b) Heyetlerin ve sağlık uzmanlarının değişimi.
- c) Taraflardan biri tarafından düzenlenecek konferanslara ve bilimsel toplantılara uzmanların katılımının teşvik edilmesi.
- d) Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile belirlenecek diğer şekillerde işbirliği.

MADDE 4

Taraflar ortak ilaç ve tıp fuarlarının düzenlenmesi amacıyla işbirliği yapacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, sağlık hizmetlerinin kalitesini artırma ve her iki tarafın deneyimlerinden yararlanmak üzere sağlık personelinin kısa süreli ziyaret ve eğitim değişimini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 6

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacaktır.

MADDE 7

İşbu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin eğitim ve ziyaretlerinde, gönderen taraf gidiş-dönüş seyahat, iase ve ibate ile ülke içi yolculuk ile ilgili tüm giderlerini karşılayacaktır.

MADDE 8

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Kuveyt Devleti Sağlık Bakanlığı sağlayacaklardır.

İşbu Anlaşma ile öngörülen işbirliğinin uygulama alanları ve şartları, Taraflarca gerekli görülecek dönemlerde ve sayılarda hazırlanacak Eylem Planları ve Uygulama Programları ile belirlenecektir.

MADDE 9

İşbu Anlaşma Akit Taraflarca, Tarafların iç usul ve mevzuatlarına uygun olarak onaylanacaktır.

İşbu Anlaşma, Taraflarca onaylandığının diplomatik yoldan nota teatisi ile bildiriminin tamamlandığı tarihte yürürlüğe girecek ve bundan sonra beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

Akit taraflardan biri, yürürlük süresi bitiminden 6 ay önce, Anlaşmayı sona erdirmek istediğini yazılı olarak bildirmediği, işbu Anlaşma her defasında birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

İşbu Anlaşma, Kuveyt şehrinde, 12 Şubat 2008 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Tereddüt halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Prof. Dr. Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Kuveyt Devleti
Hükümeti Adına



Abdullah Abdulrahman Al- Taweel
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOU- VERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït (ci-après dénommés « les Parties »),

Guidés par leur volonté de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la santé et des sciences médicales,

Reconnaissant que cette coopération contribuera à l'amélioration des conditions sanitaires de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales, sur la base de l'égalité et de la réciprocité et dans le respect de leurs avantages bilatéraux. Les domaines de coopération spécifiques seront établis sur consentement mutuel en fonction des intérêts des deux Parties.

Article 2

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération et l'échange dans les domaines suivants :

- a) Services de santé primaires;
- b) Administration et planification de la santé;
- c) Santé publique et prévention des maladies;
- d) Services de santé maternelle et infantile;
- e) Éducation sanitaire;
- f) Recherche dans le domaine de la santé;
- g) Échange de délégations et de spécialistes de la santé;
- h) Tout autre thème de coopération mutuellement convenu dans les domaines de la santé et des sciences médicales.

Article 3

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines de la santé et des sciences médicales mutuellement convenus, par le biais :

- a) D'échange d'informations;

- b) D'échange de délégations et de spécialistes de la santé;
- c) De la participation de spécialistes à des conférences et réunions scientifiques organisées par l'une ou l'autre Partie;
- d) Tout autre type de coopération mutuellement convenu dans les domaines de la santé et des sciences médicales.

Article 4

Les Parties coopéreront pour organiser conjointement des congrès pharmaceutiques et médicaux.

Article 5

Les Parties faciliteront les visites d'échange de courte durée et les formations du personnel sanitaire afin d'améliorer la qualité des services de santé et bénéficier de l'expérience des deux Parties.

Article 6

Les Parties établiront un comité de travail mixte afin de déterminer et évaluer les activités de coopération entre elles. Le comité se réunira une fois par an en alternance.

Article 7

Concernant les visites et les formations des experts et d'autres catégories de personnel des deux pays dans le cadre du présent Accord, la Partie d'origine supportera le coût du billet aller retour, les frais d'hébergement et de nourriture ainsi que les frais inhérents aux déplacements intérieurs.

Article 8

Le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de l'État du Koweït seront chargés de l'application du présent Accord.

Les domaines et conditions d'application de la coopération prévus par le présent Accord seront définis dans les plans d'action et programmes d'application qui seront préparés au moment et dans les quantités jugés nécessaires par les Parties.

Article 9

Le présent Accord sera ratifié par les Parties contractantes en vertu de la législation et de la réglementation nationales des Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur au terme de l'échange des notes diplomatiques signifiant la ratification de chaque Partie. Il conservera ensuite ses effets pendant cinq ans.

Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord six mois avant sa date d'expiration, l'Accord sera renouvelé à chaque fois pour une période d'un an supplémentaire.

FAIT à Koweït, le 12 février 2008, en deux exemplaires originaux, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque

PROF. DR. RECEP AKDAĞ

Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït

ABDULLAH ABDULRAHMAN AL-TAWEEL

Ministre de la santé